

УТВЕРЖДЕНА
Приказом генерального директора
ТОО «Zhylyoi Operating»

КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ
на приобретение товаров/работ/услуг способом открытого конкурса

Предмет закупа:
«Переводческие услуги»

Настоящая Конкурсная документация разработана в соответствии с Кодексом Республики Казахстан «О недрах и недропользовании» (далее – Кодекс), Правилами приобретения товаров, работ и услуг ТОО «ZHLYLOI OPERATING» (далее – Правила) и предназначена для информирования потенциальных поставщиков о требованиях и условиях приобретения товаров/работ/услуг по предмету закупа способом открытого конкурса.

Потенциальный поставщик должен изучить все требования, формы, условия и технические спецификации, содержащиеся в конкурсной документации и приложениях к ней. Представление конкурсной заявки, не отвечающей всем или отдельным требованиям конкурсной документации, может привести к отклонению такой конкурсной заявки.

Потенциальный поставщик за свой счет несет все расходы, связанные с подготовкой и подачей своей конкурсной заявки, а заказчик или конкурсная комиссия не отвечают и не несут обязательств по этим расходам, вне зависимости от характера проведения или результатов открытого конкурса.

В целях сопоставления коммерческих предложений потенциальных поставщиков, выраженных в различных валютах, будет использоваться валюта Республики Казахстан – тенге, по официальному курсу, установленному Национальным Банком Республики Казахстан на дату сопоставления цен.

Рассмотрение конкурсных заявок проводится в два этапа:

1. Этап технической оценки;
2. Этап коммерческой оценки.

Для участия в открытом конкурсе потенциальные поставщики представляют техническое и коммерческое предложение путем отправки на электронный адрес, указанный в конкурсной документации. При этом коммерческое предложение должно предоставляться в отдельном зашифрованном файле, пароль от которого будет направлен заказчику потенциальными поставщиками, прошедшими этап технической оценки, в указанное заказчиком время.

Конкурсная комиссия рассматривает конкурсные заявки и принимает решение о соответствии конкурсной заявки техническим требованиям отдельно по каждому лоту в течение **15 (пятнадцати) рабочих дней** с даты вскрытия. Сопоставление коммерческих предложений осуществляется в течение **3 (трех) рабочих дней** с момента завершения процесса технической оценки.

1. Предмет приобретения ТРУ, включая объемы оказываемых услуг и место оказания услуг по каждому лоту и срок оказания услуг:

№ лота	Наименование ТРУ	Ед. изм.	К-во	Срок поставки, выполнения работ, оказания услуг	Место поставки, выполнения работ, оказания услуг	Сумма, выделенная для закупа, без учета НДС
1	2	3	4	5	6	7
1	Переводческие услуги	услуга	1	С момента подписания Договора по 31.12.2026	Республика Казахстан, г. Астана, офис Заказчика	9 000 000,00

2. Наименование и адрес заказчика:

ТОО «ZHLYOI OPERATING»

Адрес: 010000, Республика Казахстан г. Астана, ул. Кабанбай Батыра, 17

3. Техническая спецификация с описанием функциональных, технических, качественных и эксплуатационных и иных характеристик закупаемых ТРУ, а также перечень документов, подтверждающих соответствие ТРУ этим требованиям, указана в Приложении 1 к настоящей Конкурсной документации.

4. Порядок формирования конкурсного ценового предложения

Потенциальный поставщик предоставляет коммерческое, включающее в себя, помимо цены приобретаемых товаров, работ и услуг, также расходы на их транспортировку, страхование, оплату таможенных пошлин, налогов, сборов, а также иных расходов, предусмотренных условиями поставки товаров, выполнения работ, оказания услуг, за исключением налога на добавленную стоимость (далее – НДС).

Цены конкурсных заявок потенциальных поставщиков должны быть выражены в тенге.

5. Условия платежа

Условия платежа указаны в проекте договора о приобретении ТРУ, который прилагается конкурсной документации (Приложение 2).

6. Время начала и окончания представления конкурсных заявок, срок их действия

Потенциальный поставщик, выразивший согласие на участие в открытом конкурсе, представляет заказчику конкурсную заявку:

На электронный адрес: tender@zhylyoillp.kz

В срок с 10–00 часов «08» мая 2026 года, до 10–00 часов «25» мая 2026 года (по времени г. Астана).

Срок действия конкурсной заявки должен быть не менее пятидесяти дней.

7. Дата и время вскрытия конкурсных заявок

В 10–00 часов «25» мая 2026 года (по времени г. Астана).

8. Договор о закупе товаров/работ/услуг

Договор о закупе способом открытого конкурса заключается в сроки не позднее пятнадцати рабочих дней с даты подписания протокола об итогах.

9. Требования к содержанию и оформлению конкурсной заявки.

Конкурсная заявка является выражением согласия потенциального поставщика, претендующего на участие в открытом конкурсе, осуществить поставку товара или выполнить работу, или оказать услугу в соответствии с требованиями и условиями конкурсной документации, в случае признания его победителем открытого конкурса.

Конкурсная заявка представляется потенциальными поставщиками на государственном и/или русском языках, с приложением в случаях, предусмотренных конкурсной документацией, перевода на других языках. При разногласии между документами преимущество будет иметь документ, представленный на государственном языке.

Документ, содержащий информацию, которая не идентифицируется с буквенными, цифровыми и иными символами, считается не представленным потенциальным поставщиком. Конкурсная заявка, которая имеет ошибки открытия и не позволяет конкурсной комиссии оценить ее, считается не представленной.

10. В конкурсной заявке потенциального поставщика содержатся:

- 1) лицензии (в случае, если условиями открытого конкурса предполагается деятельность, которая подлежит обязательному лицензированию);
- 2) электронная копия справки банка или филиала банка с подписью, в котором обслуживается потенциальный поставщик, об отсутствии просроченной задолженности по обязательствам потенциального поставщика перед банком или филиалом банка (если потенциальный поставщик является клиентом нескольких банков второго уровня или филиалов, а также иностранного банка, данная справка представляется от каждого из таких банков), выданная по состоянию не позднее одного месяца, предшествующего дате вскрытия конкурсных заявок;
- 3) электронная копия справки соответствующего налогового органа об отсутствии задолженности, либо о наличии задолженности менее одного тенге, выданной не позднее одного месяца, предшествующего дате вскрытия конкурсных заявок;
- 4) электронные копии технической спецификации с описанием функциональных, технических, качественных и эксплуатационных характеристик ТРУ, а также документов, подтверждающих соответствие ТРУ этим требованиям. Такие документы указаны в технической спецификации;
- 5) гарантийное письмо с обязательством по внутристрановой ценности в предлагаемых ТРУ, выраженные в процентах по каждому лоту (от 0 до 100);
- 6) гарантийное письмо о согласии потенциального поставщика с условиями проекта договора и о соблюдении Правил приобретения товаров, работ и услуг ТОО «ZHLYOI OPERATING» при исполнении договора;
- 7) электронные копии документов, подтверждающих опыт работы (если в технической спецификации содержится данное требование);
- 8) электронная копия платежного поручения, подтверждающего внесение гарантийного денежного взноса на банковский счет заказчика (если в технической спецификации содержится данное требование);
- 9) электронная копия документа, подтверждающего наличие у потенциального поставщика сертифицированной аккредитованной согласно действующему законодательству Республики Казахстан организацией системы

(сертифицированных систем) менеджмента в соответствии с требованиями государственных стандартов (если в технической спецификации содержится данное требование);

- 10) справка о государственной регистрации юридического лица;
- 11) устав;
- 12) учредительный договор (при наличии двух и более участников);
- 13) бухгалтерский баланс за прошедший год;

Документы, указанные в подпунктах 2), 3), 10), 11), 12), 13) предоставляются всеми участниками консорциума (в случае подачи конкурсной заявки от имени консорциума), а также всеми субподрядчиками (в случае привлечения потенциальным поставщиком субподрядчика(-ов)).

В случае подачи конкурсной заявки от имени консорциума дополнительно прилагается договор о совместной деятельности, в котором должно быть предусмотрено руководство консорциумом и распределение объема работ/услуг между участниками консорциума.

В случае привлечения субподрядчика(-ов) к конкурсной заявке дополнительно прикладывается копия договора субподряда с указанием объема передаваемых на субподряд работ/услуг. Общий объем передаваемых на субподряд работ/услуг не должен превышать 2/3 от общего объема работ/услуг.

Для участия в открытом конкурсе потенциальные поставщики представляют техническое и коммерческое предложение путем отправки на электронный адрес, указанный в конкурсной документации. При этом коммерческое предложение должно предоставляться в отдельном зашифрованном файле, пароль от которого будет направлен заказчику потенциальными поставщиками, прошедшими этап технической оценки, в указанное заказчиком время.

Коммерческое предложение потенциального поставщика представляется отдельно по каждому лоту без учета НДС.

11. Адрес электронной почты и номера телефонов для обращения потенциальных поставщиков

Уполномоченное лицо заказчика для всех потенциальных поставщиков:

Космуратов Онгарсын Муратович, эл.почта: O.Kosmuratov@zhylyoilp.kz;
tender@zhylyoilp.kz

12. Объем внесения обеспечения конкурсной заявки и/или исполнения договора о приобретении ТРУ

Если технической спецификацией предусмотрено такое требование, то потенциальные поставщики обязаны предоставить обеспечение конкурсной заявки в виде гарантийного денежного взноса в размере 1% (одного процента) от выделенной суммы, который вносится на банковский счет заказчика до даты вскрытия конкурсных заявок.

Обеспечение может быть представлено в виде банковской гарантии одного или нескольких банков второго уровня Республики Казахстан. Оригинал банковской гарантии представляется заказчику в запечатанном конверте до истечения окончательного срока представления конкурсных заявок, указанного в конкурсной документации.

13. Обеспечение исполнения договора

В случае если технической спецификацией и/или проектом договора предусмотрено предоставление победителем открытого конкурса обеспечения исполнения договора, такое обеспечение предоставляется в размере, порядке и сроки, указанные в технической спецификации и/или проекте договора.

14. Сведения о сроках и порядке отказа от проведения открытого конкурса

Заказчик до момента вскрытия конкурсных заявок на приобретении ТРУ вправе отменить открытый конкурс. В случае такой отмены заказчик вправе внести изменения или дополнения в конкурсную документацию и объявить повторный открытый конкурс. Заказчик извещает о принятом решении по отмене открытого конкурса победителя и всех потенциальных поставщиков, путем направления уведомления или публикации объявления с указанием причины отмены.

15. Минимальные требования по внутристрановой ценности в закупаемых товарах, или работах, или услугах, выраженные в процентах по каждому лоту (от 0 до 100).

№	Наименование предмета закупа или лота	Минимальное требование по внутристрановой ценности (%)
1	Переводческие услуги	100

**ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ
Переводческие услуги**

1. Общие сведения

- Цель: обеспечение качественного письменного и устного перевода юридических, производственных (геологоразведка), административных, финансовых и закупочных документов на казахский, русский, английский и китайский языки. Для письменных переводов с китайского языка применяется китайский язык (деловой письменный китайский, упрощенная письменность).
- Срок действия договора: с даты подписания договора до 31.12.2026 г.

2. Предмет закупки

- Предоставление письменного перевода документов в следующих направлениях:
 - Юридические документы: контракты, соглашения, положения;
 - Производственные документы: отчёты по геологоразведке, техническая документация;
 - Административные документы: письма, отчёты, сведения;
 - Финансовые документы: учетная и налоговая учетная политики, письма, отчеты;
 - Закупочные документы: тендерная документация, коммерческие предложения;
 - Иные документы.
- Предоставление устного последовательного перевода в следующих направлениях:
 - Участие в совещаниях по предварительной заявке Заказчика;
 - Сопровождение иностранца по предварительной заявке Заказчика;
- Языковые пары:
 - Казахский ↔ Русский
 - Казахский – Английский
 - Казахский – Китайский
 - Русский ↔ Английский
 - Китайский ↔ Английский
 - Китайский – Русский

3. Объем и формат работ

- Формат работы: преимущественно письменный перевод; устный перевод при необходимости.
- Условия оказания услуг устного последовательного перевода:
 - Минимальная тарифицируемая продолжительность устного перевода — 2 часа.
 - Выезд переводчика в пределах г. Астана включен в стоимость часа перевода.
 - Период ожидания в рамках согласованного мероприятия дополнительной оплате не подлежит.
 - Заявки на вечернее сопровождение принимаются не позднее чем за 2 часа.
 - Заявки на выходные и праздничные дни — не позднее чем за 12 часов.
 - При изменении времени мероприятия Заказчик уведомляет Исполнителя заблаговременно.

- Расчет письменного перевода осуществляется по исходному тексту из расчета 1 страница = 1800 знаков с пробелами.
- Ориентировочный объем перевода: согласно таблице № 1 ниже.
- Форматы документов: PDF, Word, Excel, PowerPoint, сканированные документы.
- Сроки выполнения:
 - Срочные заказы: до 24 часов
 - Стандартные заказы: до 3 (трех) рабочих дней с даты получения заявки.
- Передача заказов: через электронную почту ответственного лица Заказчика

4. Требования к исполнителю

- **Квалификация специалистов:** наличие дипломов, подтверждающих профессиональную компетенцию переводчиков. Предпочтительно наличие опыта работы с корпоративными документами.
- **Наличие специалистов:** не менее 1 (одного) специалиста по каждому заявленному языковому направлению либо достаточного количества специалистов, обеспечивающих своевременное оказание услуг в соответствии с требованиями настоящей Технической спецификации. Один специалист может подтверждать соответствие по нескольким языковым направлениям при наличии соответствующей квалификации.
- **Подтверждающие документы:** предоставить копии дипломов и/или резюме специалистов, привлекаемых к оказанию услуг.
- **Конфиденциальность:** обязательное соблюдение требований по защите информации Заказчика и неразглашению полученных материалов.
- **Требования к качеству:** переводы должны быть точными, терминологически корректными, стилистически выверенными и соответствовать отраслевым стандартам.

5. Критерии оценки предложений

1. Стоимость услуг: за страницу (для письменного перевода) или за час для устного перевода (при необходимости).
2. Соответствие указанным срокам выполнения заказов.
3. Квалификация переводчиков.
4. Рекомендации от корпоративных клиентов.

6. Особые условия

- Переводы должны использовать согласованную с Заказчиком терминологию и стиль.
- Все материалы остаются собственностью Заказчика.
- Сроки оказания услуг могут корректироваться по согласованию сторон.
- Заказчик оставляет за собой право проведения периодических проверок качества переводов.

Таблица № 1

№	Наименование услуг	Ед. изм.	Ориентировочный объем
1	Письменный перевод русский ↔ казахский	страница	700
2	Письменный перевод английский ↔ русский	страница	950
3	Письменный перевод английский ↔ казахский	страница	700
4	Письменный перевод китайский (деловой письменный, упрощенная письменность) ↔ казахский	страница	400

5	Письменный перевод китайский (деловой письменный, упрощенная письменность) ↔ русский	страница	400
6	Письменный перевод китайский (деловой письменный, упрощенная письменность) ↔ английский	страница	400
7	Устный последовательный перевод китайский ↔ русский	час	25

Примечание:

1. Одна страница письменного перевода составляет **1800 (одна тысяча восемьсот) знаков с пробелами исходного текста**, включая знаки препинания и цифры.
2. Объем текста определяется средствами программного обеспечения Microsoft Word либо аналогичных программ подсчета символов.
3. Текст в таблицах, схемах, презентациях, графиках и сканированных документах учитывается в общем объеме перевода после распознавания текста.
4. Неполная страница свыше 50% округляется до полной страницы.

Объем услуг, указанный в Таблице №1, является ориентировочным и определяется фактической потребностью Заказчика. Заказчик не гарантирует выборку полного объема услуг. Оплата производится за фактически оказанные услуги.

Общие условия по поставке и оплате

1. Оплата производится по факту оказания услуг, в течение 20 (двадцати) рабочих дней после подписания Акта оказанных услуг и предоставления электронного счета-фактуры (ЭСФ).
2. Стоимость услуг является фиксированной на весь срок действия договора.

ПРОЕКТ ДОГОВОРА
о закупке переводческих услуг
№ _____

г. Астана

« ____ » _____ 2026 года

ТОО «Zhylyoi Operating», именуемое в дальнейшем «**Заказчик**», в лице Генерального директора Ху Гэнчэн, и Первого заместителя генерального директора Ахметкалиева Нуртаса Дауловича,

а) являющееся Оператором по освоению структуры «Жылыой» в соответствии с:

(i) Контрактом на разведку и добычу углеводородов по сложному проекту на участке недр «Жылыой», расположенном частично в Атырауской области и частично в казахстанском секторе Каспийского моря №5487-УВС от 24.06.2025 года (далее – «Контракт»);

(ii) Соглашением о совместной деятельности по проекту «Жылыой» от 30.04.2025 года (далее - «ССД»), заключенного между АО «НК «КазМунайГаз» и CNOOC HONG KONG HOLDING LIMITED (далее - «Недропользователи»);

(iii) Договором о присоединении к ССД от 30.10.2025 года.

(б) выступающее от имени и по поручению Недропользователей, с одной стороны, и

_____, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице _____, действующей _____ на основании, с другой стороны,

далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор (далее – «Договор») о нижеследующем:

1. Общие положения

1.1. В данном Договоре нижеперечисленные понятия будут иметь следующее толкование:

1) «Договор» - гражданско-правовой договор, заключенный между Заказчиком и Исполнителем со всеми приложениями и дополнениями к нему, а также со всей документацией, на которую в Договоре есть ссылки;

2) «Заказчик» - ТОО «Zhylyoi Operating»;

3) «Исполнитель» - _____;

4) «Услуги» - переводческие услуги;

5) «Стоимость Услуг» - сумма, которая должна быть выплачена Заказчиком Исполнителю в рамках Договора за полное и надлежащее выполнение своих договорных обязательств.

1.2. Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемыми частями, а именно:

1) настоящий Договор;

2) техническая спецификация – Приложение №1 к Договору;

3) Перечень Услуг и стоимость их оказания - Приложение № 2 к Договору;

4) форма электронной счет фактуры – Приложение № 3 к Договору;

5) форма акта выполненных работ (оказанных услуг) – Приложение № 4 к Договору;

6) форма расчета внутристрановой ценности – Приложение № 5 к Договору.

2. Предмет Договора

2.1. Исполнитель обязуется по заявкам Заказчика оказывать переводческие услуги, а Заказчик обязуется принимать и оплачивать оказанные Услуги на условиях настоящего Договора.

2.2. Услуги оказываются по письменным, электронным либо устным заявкам уполномоченных представителей Заказчика.

2.3. Объем конкретных Услуг, сроки исполнения, языковые пары, формат, требования к заверению и иные условия указываются в соответствующей заявке Заказчика.

2.4. Качество Услуг должно соответствовать профессиональным стандартам, требованиям Заказчика и условиям настоящего Договора.

3. Стоимость Услуг и порядок расчетов

3.1. Общая стоимость Услуг по настоящему Договору не должна превышать _____ (_____) тенге 00 тиын с учетом НДС и любые иные расходы Исполнителя, производимые им для надлежащего исполнения обязательств по Договору.

3.2. Общая стоимость Услуг является фиксированной и не подлежит пересмотру в сторону увеличения в течение всего срока действия Договора.

3.3. Заказчик производит оплату стоимости Услуг, указанной в пункте 2.1. Договора в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания акта выполненных работ (оказанных услуг) по форме согласно Приложению № 4 (далее – Акт) оформленных в 4 экземплярах, предоставляемого Исполнителем 1 (один) раз в месяц не позднее 2 (второго) числа месяца, следующего за отчетным, и предоставления электронной счет-фактуры по форме согласно Приложению № 3 (далее – ЭСФ), в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Казахстан.

В соответствии со статьей 491 и 496 Налогового Кодекса Республики Казахстан электронные счета-фактуры (далее – ЭСФ), направляются в адрес ТОО «Zhylyoi Operating» с указанием реквизитов Недропользователей, отражением общей суммы оборота и дополнительного сумм оборота, приходящего на каждого из Недропользователей с распределением общей суммы в пропорции 50/50:

1) 50% от общей суммы - АО «НК «КазМунайГаз»

Республика Казахстан, 010000, г.Астана, р-н Есиль, ул. Д.Конаева 8, н.п. 1

БИН 020240000555

ИИК KZ 356010111000002033

БИК HSBKZZKX

Кбе 17

В АО «Народный банк Казахстана»

2) 50% от общей суммы - CNOOC HONG KONG HOLDING LIMITED, действующий через филиал в г. Астана

Республика Казахстан, г. Астана, район Нұра, улица Мәңшүк Мәметова, дом 10, нежилое помещение №12

БИН 250941025589

ИИК USD 01287520727198

БИК VKCHHKHH

В BANK OF CHINA (HONG KONG) LIMITED

ЭСФ оформляются и выписываются в сроки, предусмотренные статьей 493 Налогового Кодекса Республики Казахстан с даты подписания акта выполненных работ (оказанных услуг).

Плательщиком по Договору является ТОО «Zhylyoi Operating».

Реквизиты ТОО «Zhylyoi Operating» в ЭСФ отражаются по строке «Грузополучатель» и в разделе «Реквизиты поверенного (оператора) получателя».

Все Акты сверки взаимных расчетов производятся с ТОО «Zhylyoi Operating».

3.4. Платежи по настоящему Договору осуществляются путем перевода безналичных денег на текущий банковский счет соответствующей Стороны, согласно реквизитам, указанным в разделе 13 Договора.

4. Права и обязанности Сторон

4.1. **Исполнитель обязуется:**

4.1.1. Оказывать Услуги качественно, добросовестно, в полном объеме, в сроки, установленные настоящим Договором, заявками Заказчика и/или письменными поручениями уполномоченных представителей Заказчика.

4.1.2. Обеспечивать оказание Услуг квалифицированными специалистами, обладающими необходимыми знаниями, опытом, профессиональной подготовкой и компетенцией в соответствующих языковых направлениях, включая техническую, юридическую, финансовую и иную специализированную терминологию.

4.1.3. Соблюдать единообразие терминологии, стилистики, корпоративных стандартов и инструкций Заказчика, а также использовать ранее согласованные глоссарии, шаблоны, переводы и справочные материалы, предоставленные Заказчиком.

4.1.4. Обеспечивать точность, полноту и корректность перевода, исключая смысловые искажения, пропуски, грамматические, стилистические, орфографические и иные ошибки.

4.1.5. При необходимости обеспечивать срочное оказание Услуг вне стандартного рабочего времени, в выходные и праздничные дни, если такая возможность предусмотрена условиями закупки и заявкой Заказчика.

4.1.6. Незамедлительно, но не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента выявления, уведомлять Заказчика о любых обстоятельствах, препятствующих своевременному и качественному оказанию Услуг.

4.1.7. Передавать результаты оказанных Услуг в формате, указанном Заказчиком, включая электронный, бумажный, редактируемый, заверенный либо иной согласованный формат.

4.1.8. Безвозмездно устранять выявленные недостатки, ошибки, неточности, замечания и несоответствия в сроки, указанные Заказчиком.

4.1.9. Не передавать исполнение обязательств по настоящему Договору третьим лицам полностью или частично без предварительного письменного согласия Заказчика.

4.1.10. Соблюдать требования законодательства Республики Казахстан, в том числе налогового, трудового, миграционного, антикоррупционного законодательства, а также требований в области защиты персональных данных и коммерческой тайны.

4.1.11. Обеспечивать сохранность переданных Заказчиком документов, файлов, материалов и информации, использовать их исключительно в целях исполнения настоящего Договора.

4.1.12. По требованию Заказчика предоставлять информацию о ходе исполнения заявок, степени готовности перевода и задействованных ресурсах.

4.1.13. Своевременно оформлять и направлять Заказчику Акт выполненных работ (оказанных услуг), ЭСФ и иные документы, необходимые для оплаты.

4.1.14. Предоставлять сведения по внутристрановой ценности в случаях и порядке, предусмотренных законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.

4.2. Исполнитель вправе:

4.2.1. Получать от Заказчика информацию, документы, исходные материалы и разъяснения, необходимые для надлежащего оказания Услуг.

4.2.2. Требовать от Заказчика своевременного рассмотрения представленных результатов Услуг и подписания Акта либо направления мотивированных замечаний.

4.2.3. Требовать своевременной оплаты надлежаще оказанных и принятых Заказчиком Услуг в соответствии с условиями настоящего Договора.

4.2.4. Запрашивать уточнение терминологии, содержания документов, технических сокращений и иных данных, влияющих на качество перевода.

4.3. Заказчик обязуется:

4.3.1. Направлять Исполнителю заявки на оказание Услуг с указанием объема, языковой пары, желаемого срока исполнения, формата результата и иных существенных условий.

4.3.2. Предоставлять Исполнителю документы, материалы, исходные тексты, справочные данные и иную информацию, необходимую для качественного оказания Услуг.

4.3.3. Назначить уполномоченных представителей для взаимодействия с Исполнителем по вопросам исполнения настоящего Договора.

4.3.4. Рассматривать представленные результаты Услуг в сроки, установленные настоящим Договором.

4.3.5. При отсутствии замечаний принимать надлежаще оказанные Услуги путем подписания Акта.

4.3.6. В случае наличия замечаний направлять Исполнителю мотивированный письменный перечень замечаний и разумный срок для их устранения.

4.3.7. Производить оплату за надлежаще оказанные и принятые Услуги в порядке и сроки, предусмотренные настоящим Договором.

4.3.8. Соблюдать конфиденциальность информации Исполнителя, если такая информация письменно обозначена как конфиденциальная и не относится к сведениям, обязательным к раскрытию по закону.

4.4. Заказчик вправе:

- 4.4.1. Осуществлять контроль за ходом и качеством оказания Услуг без вмешательства в хозяйственную деятельность Исполнителя.
- 4.4.2. Проверять соответствие оказанных Услуг условиям настоящего Договора, заявкам Заказчика, техническому заданию и профессиональным стандартам.
- 4.4.3. Отказывать в приемке полностью или частично в случае выявления недостатков, ошибок, неполного объема либо нарушения сроков оказания Услуг.
- 4.4.4. Требовать безвозмездного устранения недостатков, повторного выполнения Услуг либо снижения стоимости ненадлежащим образом оказанных Услуг.
- 4.4.5. Применять штрафные санкции, удержания и иные меры ответственности, предусмотренные настоящим Договором.
- 4.4.6. Требовать от Исполнителя предоставления отчетов о ходе исполнения заявок и подтверждающих документов.
- 4.4.7. В одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в случаях, предусмотренных Договором и законодательством Республики Казахстан.
- 4.4.8. Требовать возмещения убытков, причиненных нарушением обязательств Исполнителем.
- 4.4.9. Изменять объем заявок, отзываться либо корректировать заявки до начала их исполнения с оплатой фактически выполненного объема, если применимо.

5. Порядок приемки услуг

- 5.1. После оказания Услуг Исполнитель направляет Заказчику Акт и необходимые подтверждающие документы.
- 5.2. Заказчик в течение **5 (пяти) рабочих дней** рассматривает документы и:
 1. подписывает Акт; либо
 2. направляет мотивированные замечания.
- 5.3. При наличии замечаний Исполнитель обязан устранить их в срок, указанный Заказчиком.
- 5.4. После устранения замечаний подписывается новый либо скорректированный Акт.

6. Ответственность Сторон

- 6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.
- 6.2. В случае нарушения срока оказания Услуг Покупатель вправе требовать от Исполнителя оплаты неустойки (пени) в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости не оказанной в срок Услуги, за каждый календарный день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от Общей стоимости Услуг.
- 6.3. При нарушении срока оплаты оказанных Услуг Исполнитель вправе требовать от Покупателя оплаты неустойки (пени) в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от неоплаченной суммы, за каждый календарный день просрочки платежа, но не более 10% (десяти процентов) от Общей стоимости оказанных Услуг.
- 6.4. Уплата штрафов и/или пени не освобождает соответствующую Сторону от надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору.
- 6.5. Исполнитель соглашается с тем, что сумма штрафов и/или пени, которые он обязан уплатить Заказчику в соответствии с настоящим разделом Договора, может быть без согласия Исполнителя зачтена Покупателем в счет платежей, причитающихся Поставщику в соответствии с Договором.

7. Обстоятельства непреодолимой силы

- 7.1. Ни одна из Сторон не несет ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение каких-либо обязательств по Договору, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение вызвано Обстоятельствами непреодолимой силы, которые Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (далее – Обстоятельства непреодолимой силы).
- 7.2. К Обстоятельствам непреодолимой силы Стороны относят, включая, но не ограничиваясь: наводнения, пожары, бураны, ураганный ветер, торнадо, войны, восстания, мятежи, революции, беспорядки, волнения, национализации, изъятия для государственных нужд, издания нормативных

правовых или иных обязательных к исполнению актов, падение летательных аппаратов, включая спутники, ракетоносители, топливные баки и их обломки, падение метеоритов, молнии, включая шаровые и преступные действия лиц, не являющихся работниками Сторон, а также сбои, критические ошибки в электронных системах/сетях центральных, национальных и иных банков, иные обстоятельства, не дающие банкам осуществлять платежи, а также погодные условия, технические неисправности, забастовки, стачки и иные подобные события, решения профессиональных союзов, не позволяющие авиаперевозчикам, автомобильным, железнодорожным перевозчикам, иным поставщикам услуг своевременно исполнять обязательства. Обстоятельства непреодолимой силы не являются любые действия, вызванные небрежностью или виной Сторон, их уполномоченных лиц, работников, агентов, а также аффилированных лиц.

7.3. В случае возникновения Обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, подвергшаяся их воздействию, незамедлительно уведомляет об этом другую Сторону в течение 2 (двух) суток, путем вручения либо отправкой по почте письменного уведомления, уточняющего дату начала и описание Обстоятельств непреодолимой силы или сообщения по факсимильной связи. В случае, если Обстоятельства непреодолимой силы препятствуют отправлению такого уведомления, оно должно быть отправлено в рабочий день, следующий за днем окончания воздействия Обстоятельств непреодолимой силы.

7.4. Срок исполнения обязательств Сторон по Договору приостанавливается на срок действия Обстоятельств непреодолимой силы и возобновляется с даты их прекращения. Соответственно, настоящим Стороны подтверждают, что без дополнительного соглашения между Сторонами, Обстоятельства непреодолимой силы не прекращают обязательства Сторон по настоящему Договору, а лишь приостанавливают сроки для их исполнения и по окончании воздействия Обстоятельств непреодолимой силы Стороны продолжают исполнение обязательств по Договору в соответствии и на условиях, изложенных в нем, если иное не предусмотрено условиями Договора.

7.5. Доказательством наличия Обстоятельств непреодолимой силы служит свидетельство, выданное уполномоченным органом, организацией, авиаперевозчиком, транспортной организацией. В случае, если наличие Обстоятельств непреодолимой силы общеизвестно, Стороны освобождаются от обязанности доказывания их воздействия.

7.6. В случае непрерывного действия Обстоятельств непреодолимой силы в течение 30 (тридцати) или более суток, любая из Сторон вправе расторгнуть Договор с обязательным предварительным проведением взаиморасчетов за фактически полученное по Договору, но без обязанностей по возмещению возможных убытков другой Стороны. При воздействии Обстоятельств непреодолимой силы Стороны, по возможности, препятствуют разглашению конфиденциальной информации. В случае, если разглашение все же произошло, Сторона должна сообщить об этом факте другой Стороне в кратчайший срок, в противном случае не уведомившая о разглашении конфиденциальной информации Сторона несет ответственность без учета воздействия Обстоятельств непреодолимой силы.

8. Претензии и рассмотрение споров

8.1. Все претензии, возникающие по Договору, должны быть предъявлены в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором. При этом Стороны договорились об обязательном досудебном порядке решения споров, претензий. Применимым законодательством во всех случаях будет являться законодательство Республики Казахстан.

8.2. Датой предъявления претензии считается дата отправки сообщения почтой или иным способом, позволяющим достоверно подтвердить дату отправки. При отправке претензии факсимильным сообщением датой предъявления будет являться дата отправки Стороной, к которой была направлена претензия, подтверждения о получении.

8.3. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу – подтвердить согласие на полное или частичное удовлетворение, или сообщить о полном или частичном отказе в удовлетворении претензии не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты фактического получения претензии.

8.4. Все претензии должны быть представлены с подтверждающей документацией, объясняющей суть данной претензии.

8.5. В случае, когда Стороны не могут достигнуть согласия в отношении претензий и споров в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты, когда одна из Сторон первой уведомляет другую Сторону о таких претензиях и спорах, все споры, разногласия, требования, возникшие в связи с

Договором или касающиеся нарушений условий Договора, подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

8.6. Предварительное направление претензии и ожидание в течение срока, определенного пунктом 8.3. Договора, обязательно.

9. Внутространовая ценность Поставщика

9.1. Поставщик обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней по окончании поставки Услуг, а также после завершения предшествующего квартала в период действия Договора представить подписанные и заверенные печатью Поставщика сведения по внутространовой ценности в поставленных Услугах согласно требованиям законодательства и в соответствии с Приложением №5 к Договору. Сведения направляются на бумажном носителе сопроводительным письмом в канцелярию Заказчика, а также в электронном формате (Excel, Word) по адресу: 010000, г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 17, Блок Е, 6 этаж.

9.2. За достоверность представленной информации, материалов и других сведений по внутространовой ценности в Товарах Поставщик несет ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

9.3. За непредставление отчетности по внутространовой ценности, несвоевременное представление отчетности по внутространовой ценности и предоставление недостоверной отчетности, Поставщик несет ответственность в виде штрафа 10% от Общей стоимости Договора.

9.4. Заказчик имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и требовать возмещения убытков в случае непредставления или представления Поставщиком недостоверной информации по доле внутространовой ценности в поставленных Услугах.

10. Антикоррупционные требования

10.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие/выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов.

10.2. Стороны подтверждают, что они, а также их работники не совершали, не побуждали к совершению действий, нарушающих либо способствующих нарушению законодательства Республики Казахстан о противодействии коррупции (далее – «Антикоррупционное законодательство»), не выплачивали, не предлагали выплатить и не разрешали выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь иные неправомерные цели.

10.3. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, а также их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования Антикоррупционного законодательства.

10.4. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны обязуются соблюдать требования Антикоррупционного законодательства, и принимать необходимые меры для предотвращения коррупции в соответствии с Антикоррупционным законодательством.

10.5. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела Договора, соответствующая Сторона обязуется незамедлительно уведомить другую Сторону в письменной форме.

11. Заключительные положения

11.1. Конфиденциальность

11.1.1. Стороны признают, что содержание Договора, а также сам факт его заключения являются строго конфиденциальной информацией, и обязуются соблюдать конфиденциальность, начиная от даты начала переговоров о подписании Договора.

11.1.2. Содержание всех Приложений и дополнений к Договору также является конфиденциальным. Обязанность соблюдать конфиденциальность в отношении Приложений и дополнений возникает у Сторон в дату подписания соответствующих Приложений и дополнений.

11.1.3. Стороны имеют право передавать конфиденциальную информацию третьим лицам без согласия другой Стороны только в следующих случаях:

- если такая информация используется в ходе ведения судебного разбирательства и истребована судом в установленном порядке;
- в случае, если разглашение конфиденциальной информации необходимо для выполнения Стороной обязательств по Договору;
- по требованию уполномоченных на такой запрос государственных органов, включая правоохранительные органы, органы национальной безопасности, при условии соблюдения запрашивающим органом всех предусмотренных применимым законодательством формальностей.

11.1.4. После прекращения действия Договора или его досрочного расторжения, обязательства Сторон по соблюдению конфиденциальности действуют в течение 3 (трех) последующих лет. Поставщик не имеет права, без предварительного согласования с Покупателем использовать факт заключения Договора в рекламных целях, иных целях, предполагающих ознакомление значительного числа лиц, не являющихся работниками Поставщика, с фактом заключения настоящего Договора и/или текстом настоящего Договора.

11.2. Извещения

11.2.1. Любое извещение (запрос и/или ответ на запрос) должно быть оформлено в письменном виде и направлено с курьером, передающим его под расписку или другими средствами связи (включая факсимильное сообщение). Извещение, направленное с курьером, считается врученным и полученным на дату доставки. Извещение другими средствами связи должно считаться врученным на дату отправки и полученным на дату, следующую за той, в которую оно было отправлено. В любом случае, когда Сторона должна ответить на извещение в течение оговоренного периода, такой период должен начинаться с даты, в которую считается, что извещение получено.

11.2.2. Сторона, изменившая свое местонахождение и/или банковские реквизиты, должна не позднее 5 (пяти) рабочих дней представить письменное уведомление об этом другой Стороне.

11.3. Изменение Договора

11.3.1. Все Приложения, дополнительные соглашения, а также изменения и дополнения Договора, принятые при наличии взаимного согласия Сторон и оформленные в письменном виде, несущие подписи и печати обеих Сторон, являются неотъемлемой частью Договора.

11.3.2. Вопросы, не урегулированные Договором, решаются в соответствии с положениями действующего законодательства Республики Казахстан.

11.4. Расторжение Договора

11.4.1. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. Если Договором не предусмотрен иной срок для расторжения Договора по соглашению Сторон, согласие Сторон об условиях расторжения должно быть достигнуто и подтверждено обменом письмами либо подписанием письменного соглашения, не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

11.4.2. Если иное прямо не предусмотрено условиями Договора, Договор может быть расторгнут Стороной в одностороннем порядке при условии обязательного предварительного письменного уведомления другой Стороны за 30 (тридцать) календарных дней до даты предполагаемого расторжения, в следующем случае:

1) если другая Сторона нарушает существенные условия Договора либо неоднократно нарушает иные условия Договора.

11.4.3. В случае расторжения Договора в одностороннем порядке вследствие нарушения Стороной существенных условий Договора и/или неоднократного нарушения иных условий Договора, Сторона, желающая расторгнуть Договор, обязана приложить к указанному уведомлению о расторжении Договора копии документов, подтверждающих нарушения и нанесенный ущерб.

11.5. Срок и пределы действия Договора

11.5.1. Договор вступает в силу с даты заключения.

11.5.2. Договор действует по 31 декабря 2026 года и полного исполнения своих обязательств Сторонами по нему.

11.6. После подписания Договора все предыдущие переговоры в устной и письменной форме по предмету Договора утрачивают силу.

11.7. Стороны также пришли к соглашению, что:

- 1) при исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денег или ценностей, прямо

или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели;

2) при исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством Республики Казахстан, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, коррупционное действие/коррупция;

3) каждая из Сторон отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денег, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес Услуг и другими, не перечисленными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.

4) под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются:

- предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;
- ускорение существующих процедур;
- иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.

11.8. Договор представляет собой окончательное и полное соглашение между Сторонами и заменяет собой любые предыдущие договоренности в отношении предмета Договора, и становится обязательным для исполнения Сторонами с момента его подписания.

11.9. Договор составлен в восьми экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из них четыре на русском языке и четыре на английском языке, по одному экземпляру на каждом языке для Поставщика (1 — на русском и 1 — на английском) и по три экземпляра на каждом языке для Заказчика (3 — на русском и 3 — на английском).

12. Места нахождения, банковские реквизиты и подписи Сторон:

Покупатель:
ТОО «Zhylyoi Operating»

Поставщик:

Юридический адрес: Республика Казахстан,
010000, г.Астана, р-н Есиль, ул. Д.Конаева 8, н.п. 1

Фактический адрес: Республика Казахстан,
010000, г.Астана, район Нура, проспект Кабанбай
батыра 17, н.п. 15

БИН 250940030341

ИИК KZ 529300002000000013

БИК IСВKKZKX

Кбе 17

В АО «Торгово-Промышленный банк Китая в
городе Алматы»

Генеральный директор

_____ Ху Гэнчэн

Первый заместитель генерального директора

_____ Ахметкалиев Н.Д.

Техническая спецификация / Technical Specification

Заказчик:

Поставщик:

**Товарищество с ограниченной
ответственностью
«Zhylyoi Operating»**

Генеральный директор

_____ **Ху Гэнчэн**

Первый заместитель генерального директора

_____ **Ахметкалиев Н.Д.**

Перечень Услуг и стоимость их оказания

№ п/п	Наименование услуг	Ед. измерения	Описание / Примечание	Стоимость за единицу
1	Письменный перевод (RU–EN / EN–RU / KZ–RU и др.)	страница (1800 знаков с пробелами)	Общий текст	
2	Письменный перевод специализированный (технический / юридический / финансовый)	страница	Повышенная сложность	
3	Срочный перевод	страница	Срок менее 24 часов	
4	Устный последовательный перевод	час	Минимум 2 часа	
5	Устный синхронный перевод	час	При необходимости оборудования	
6	Редактирование / вычитка	страница	Проверка перевода	

Условия оказания Услуг

1. Услуги оказываются по заявкам Заказчика в соответствии с условиями Договора.
2. Срок оказания Услуг: с даты подписания Договора по 31 декабря 2026 года.
3. Место оказания Услуг: г. Астана и/или дистанционно (в электронном формате).
4. Объем Услуг определяется фактически выполненными заявками Заказчика.
5. Общая стоимость Услуг определяется исходя из фактически оказанного объема Услуг и вышеуказанных расценок.

Заказчик:

ТОО «Zhylyoi Operating»

Генеральный директор

_____ Ху Гэнчэн

Первый заместитель генерального директора

_____ Ахметкалиев Н.Д.

Поставщик:

Форма ЭСФ

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЧЕТ-ФАКТУРА

Раздел А. Общий раздел																		
1. Регистрационный номер				1.1. Номер учетной системы														
2. Дата выписки		2.1. Дата выписки из бумажного носителя			3. Дата совершения оборота													
4. Исправленный <input type="checkbox"/>		4.1 Дата			5. Дополнительный <input type="checkbox"/>		5.1 Дата											
4.2 Номер		4.3 Регистрационный номер			5.2 Номер		5.3 Регистрационный номер											
Раздел В. Реквизиты поставщика																		
6. ИИН/БИН		6.1 БИН реорганизованного лица			10. Категория поставщика													
6.0 БИН структурного подразделения юридического лица		7.1 Доля участия			<input type="checkbox"/> А Комитент <input type="checkbox"/> Б Комиссионер <input type="checkbox"/> В Лицензиополучатель <input type="checkbox"/> Г Лицензиодатель <input type="checkbox"/> Д Участник СРП или сделки, заключенной в рамках СРП <input type="checkbox"/> Е Участник договора о совместной деятельности <input type="checkbox"/> Ж Экспортер <input type="checkbox"/> З Международный перевозчик <input type="checkbox"/> И Доверитель <input type="checkbox"/> К Адвокат													
7. Поставщик		8. Адрес места нахождения			9. Свидетельство плательщика НДС:													
9.1. серия		9.2. Номер			9.3. Структурное подразделение юридического лица-нерезидента <input type="checkbox"/>													
9.3. Структурное подразделение юридического лица-нерезидента <input type="checkbox"/>		11. Дополнительные сведения																
Раздел В1. Банковские реквизиты поставщика																		
12. КБе				13. ИИК														
14. БИК				15. Наименование банка														
Раздел С. Реквизиты получателя																		
16. ИИН/БИН 020240000555		16.1 БИН реорганизованного лица			20. Категория получателя													
16.0 БИН структурного подразделения юридического лица		17.1 Доля участия 50			<input type="checkbox"/> А Комитент <input type="checkbox"/> Б Комиссионер <input type="checkbox"/> В Лицензиополучатель <input checked="" type="checkbox"/> Д Участник договора о совместной деятельности <input type="checkbox"/> Е Государственное учреждение <input type="checkbox"/> Ж Нерезидент <input type="checkbox"/> З Участник СРП или сделки, заключенной в рамках СРП <input type="checkbox"/> И Доверитель <input type="checkbox"/> К Розничная реализация <input type="checkbox"/> Л Физ. лицо													
17. Получатель Акционерное общество "Национальная компания "КазМунайГаз"		18. Адрес места нахождения КАЗАХСТАН, Акмолинская обл., г. Астана, ул. ДИНМУХАМЕД КОНАЕВ, д. 8, оф. 1			20.1 Количество 2													
18. Адрес места нахождения		18.1. Код страны KZ			19. Дополнительные сведения													
16. ИИН/БИН 250941025589		16.1 БИН реорганизованного лица			20. Категория получателя													
16.0 БИН структурного подразделения юридического лица		17.1 Доля участия 50			<input type="checkbox"/> А Комитент <input type="checkbox"/> Б Комиссионер <input type="checkbox"/> В Лицензиополучатель <input checked="" type="checkbox"/> Д Участник договора о совместной деятельности <input type="checkbox"/> Е Государственное учреждение <input type="checkbox"/> Ж Нерезидент <input type="checkbox"/> З Участник СРП или сделки, заключенной в рамках СРП													
17. Получатель Филиал Общества с ограниченной ответственностью «СНООС Hong Kong Holding Limited» в Республике Казахстан		18. Адрес места нахождения Казахстан, Город республиканского значения Астана, Район в городе Нура, улица Мәншүк Маметова, дом 10, Нежилое помещение 12			18.1. Код страны KZ													
18.1. Код страны KZ		19. Дополнительные сведения			<input type="checkbox"/> И Доверитель <input type="checkbox"/> К Розничная реализация <input type="checkbox"/> Л Физ. лицо													
Раздел D. Реквизиты грузоотправителя и грузополучателя																		
25. Грузоотправитель		25.1 ИИН/БИН			26. Грузополучатель													
25.2 Наименование		25.3 Адрес отправки			26.1 ИИН/БИН 250940030341													
26.2 Наименование Товарищество с ограниченной ответственностью "Zhylyoi Operating"		26.3 Адрес доставки Казахстан, Город республиканского значения Астана, Район в городе Есиль, улица Дінмұхамед Қонаев, здание 8, Нежилое помещение 1			26.4 Код страны KZ													
Раздел E. Договор (контракт)																		
27.1. <input checked="" type="checkbox"/> Договор (контракт) на поставку товаров, работ, услуг		27.2. <input type="checkbox"/> Без договора (контракта) на поставку товаров, работ, услуг			27.3. Номер		27.4. Дата		27.5. Учетный номер									
28. Условия оплаты по договору		29. Способ отправления			30. Поставка товаров осуществляется по доверенности													
30.1 Номер		30.2 Дата			31. Пункт назначения													
31.1. Условия поставки																		
Раздел F. Реквизиты документов, подтверждающих поставку товаров, работ, услуг																		
Документы, подтверждающие поставку товаров, работ, услуг				32.1 Номер														
				32.2 Дата														
Раздел G. Данные по товарам, работам, услугам																		
33.1 Код валюты KZT		33.2 Курс валюты																
№ п/п	Признак происхождения товара, работ, услуг	Наименование товаров, работ, услуг	Наименование товаров в соответствии с Декларацией на товары или заявлением о ввозе товаров и уплате косвенных налогов	Код товара (ТН ВЭД ЕАЭС)	Ед. изм.	Кол-во (объем)	Цена (тариф) за единицу товара, работ, услуг без косвенных налогов	Стоимость товаров, работ, услуг без косвенных налогов	Акция	Размер оборота по реализации (объем/необлагаемый оборот)	НДС	Стоимость товаров, работ, услуг с учетом косвенных налогов	№ Декларации иници из заявления в рамках ТС, СТ-1 или СТ-KZ	Номер товарной позиции из заявления в рамках ТС или Декларации на товары	Идентификатор товара, работ, услуг	Дополнительные данные		
1	2	3	3/1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1										0.00	12%	0.00				1		
Всего по счету:								0.00	0.00	0.00	0.00	0.00						
Раздел H. Сведения по Участникам договора о совместной деятельности																		
Сумма выставленного счета делится на две равные доли 50%/50%																		
34(1).		34(1).1. ИИН/БИН участника договора о совместной деятельности 020240000555						34(1).2. БИН реорганизованного лица										
№ п/п	Признак происхождения товара, работ, услуг	Наименование товаров, работ, услуг	Наименование товаров в соответствии с Декларацией на товары или заявлением о ввозе товаров и уплате косвенных налогов	Код товара (ТН ВЭД ЕАЭС)	Ед. изм.	Кол-во (объем)	Цена (тариф) за единицу товара, работ, услуг без косвенных налогов	Стоимость товаров, работ, услуг без косвенных налогов	Акция	Размер оборота по реализации (объем/необлагаемый оборот)	НДС	Стоимость товаров, работ, услуг с учетом косвенных налогов	№ Декларации иници из заявления в рамках ТС, СТ-1 или СТ-KZ	Номер товарной позиции из заявления в рамках ТС или Декларации на товары	Идентификатор товара, работ, услуг	Дополнительные данные		
1	2	3	3/1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18

1						05						0.00	12%	0.00	0.00														
Всего по счету:										0.00	0.00	0.00		0.00	0.00														
34(2). ИИН/БИН участника договора о совместной деятельности										250941025589										34(2).2. БИН реорганизованного лица									
№ п/п	Признак происхождения товара, работ, услуг	Наименование товаров, работ, услуг	Наименование товаров в соответствии с Декларацией на товары или заявлением о ввозе товаров и уплате косвенных налогов	Код товара (Н ВЭД ЕАЭС)	Ед. изм.	Кол-во (объем)	Цена (тариф) за единицу товара, работ, услуги без косвенных налогов	Стоимость товаров, работ, услуг без косвенных налогов	Акция	Размер оборота по реализации (облагодимый/необлагаемый оборот)	НДС		Стоимость товаров, работ, услуг с учетом косвенных налогов	№ Декларации на товары, заявления в рамках ТС, СТ-1 или СТ-KZ	Номер товарной позиции из заявления в рамках ТС или Декларации на товары	Идентификатор товара, работ, услуг	Дополнительные данные												
											Ставка	Сумма																	
1	2	3	3/1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18											
1						05					0.00	12%	0.00																
Всего по счету:										0.00	0.00	0.00		0.00	0.00														
Раздел J. Реквизиты поверенного (оператора) получателя При добавлении данного раздела Оператор сможет видеть счет-фактуру																													
39. БИН <u>250940030341</u>										41. Адрес места нахождения <u>Казахстан, Город республиканского значения Астана, Район в городе Есиль, улица Дінмұхамед Қонаев, здание 8, Нежилое помещение 1</u>																			
40. Поверенный <u>Товарищество с ограниченной ответственностью "Zhylyoi Operating" -</u>										42. Документ 42.1. Номер <u>Б/Н</u> 42.2. Дата <u>30.04.2025</u>																			
Раздел L. Сведения по ЭЦП																													

Форма акта выполненных Работ

Приложение 50
к приказу Министра финансов
Республики Казахстан
от 20 декабря 2012 года № 502

форма Р-1

Заказчик Товарищество с ограниченной ответственностью "Zhylyoi Operating", Республика Казахстан, 010000, г.Астана, р-н Есиль, ул. Д.Конаева 8, н.п. 1, являющееся Оператором по освоению структуры «Жылыой» в соответствии с Контрактом на разведку и добычу углеводородов по сложному проекту на участке недр «Жылыой», расположенном частично в Атырауской области и частично в казахстанском секторе Каспийского моря №5487-УВС от 24.06.2025 года, Соглашением о совместной деятельности по проекту «Жылыой» от 30.04.2025 года (далее - ССД), заключенного между АО «НК «КазМунайГаз» и CNOOC HONG KONG HOLDING LIMITED (далее - Недропользователи) и Договором о присоединении к ССД от 30.10.2025 года, выступающее от имени и по поручению Недропользователей

250940030344
020240000555
250941025589

Исполнитель _____
полное наименование, адрес, данные о средствах связи

Договор (контракт) Договор (контракт) № _____ с _____ г.

Номер документа	Дата составления
-----------------	------------------

АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (ОКАЗАННЫХ УСЛУГ)*

Номер по порядку	Наименование работ (услуг) (в разрезе их подвидов в соответствии с технической спецификацией, заданием, графиком выполнения работ (услуг) при их наличии)	Дата выполнения работ (оказания услуг)**	Сведения об отчете о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах (дата, номер, количество страниц) (при их наличии)***	Единица измерения	Выполнено работ (оказано услуг)				
					количество	цена за единицу	стоимость	сумма НДС, в KZT	сумма с НДС, в KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1									
Итого					1	x			

Сведения об использовании запасов, полученных от заказчика _____
наименование, количество, стоимость

Приложение: Перечень документации, в том числе отчет(ы) о маркетинговых, научных исследованиях, консультационных и прочих услугах (обязательны при его (их) наличии) на _____ страниц

Сдал (Исполнитель) _____ / _____ / _____
должность / подпись / расшифровка подписи

Принял (Заказчик) Генеральный директор / _____ / _____
должность / подпись / расшифровка подписи

Первый заместитель Генерального директора / _____ / _____
должность / подпись / расшифровка подписи

М.П.

Дата подписания (принятия) работ (услуг) _____

М.П.

*Применяется для приемки-передачи выполненных работ (оказанных услуг), за исключением строительно-монтажных работ.

**Заполняется в случае, если даты выполнения работ (оказанных услуг) приходятся на различные периоды, а также в случае, если даты выполнения работ (оказания услуг) и даты подписания (принятия) работ (услуг) различны.

***Заполняется в случае наличия отчета о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах.

**Форма отчетности
по внутривострановой ценности**

Дата предоставления отчета по ВЦ: дд/мм/гг	
Наименование Подрядчика/Исполнителя	
БИН/ИИН	
Юридический адрес	
Фактический адрес	
Электронный адрес	
Контактный телефон	
Общая штатная численность сотрудников	
Численность штатных сотрудников – граждан РК	
Наименование работ или услуг по договору	
Номер и дата заключенного договора	
Общая стоимость договора (тенге, с / без НДС)	
Внутривострановая ценность в работах/услугах (%)	

Расчет внутривострановой ценности в договоре на выполнение работы (оказание услуги) (далее - р/у), приобретаемых в рамках контрактов на недропользование, заключенных с 1 января 2015 года и контрактов, срок действия которых был изменен после 1 января 2015 года, производится по формуле:

$$ВЦ_{р/у} = 100\% \left[\sum_{j=1}^n (СД_j - ССД_j) * К_j \right] / S$$

где:

n - общее количество j-ых договоров, заключенных в целях выполнения работы (оказания услуги), включая договор между заказчиком и подрядчиком, договоры между подрядчиком и субподрядчиками;

j - порядковый номер договора, заключенного в целях выполнения работы (оказания услуги);

СД_j - стоимость j-ого договора;

ССД_j - суммарная стоимость договоров субподряда, заключенных с организациями, не являющимися казахстанскими производителями работ и услуг, в рамках исполнения j-ого договора;

К_j - коэффициент равный 1, если j-ый договор исполняет казахстанский производитель работ и услуг, иначе К_j равен 0;

S - общая стоимость договоров о закупке работ/услуг.

М.П.

Ф.И.О. руководителя, подпись**ВЦр/у = _____

* указывается итоговая доля во внутривострановой ценности в договоре в цифровом формате до сотой доли (0,00)

Ф.И.О. исполнителя, контактный телефон